

Porównanie tłumaczeń Przysłów 13:19

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Pragnienie spełnione jest słodyczą dla duszy, lecz odwracanie się od zła jest ohydą dla głupców.* **1)2)
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Spełnione pragnienie jest balsamem dla duszy, lecz porzucanie zła jest ohydą dla głupców.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Spełnione pragnienie jest słodkie dla duszy, a odwrócenie się od zła budzi odrazę w głupcach.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Żądność wypełniona słodka jest duszy; ale odstąpić od złego, głupim jest obrzydliwością.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	Żądza jeśli się spełni, rozkoszuje duszę, brzydzą się głupi temi, którzy się strzegą złego.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Spełnione pragnienie przyjemne dla duszy, wstrętne głupim od zła się odwrócić.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Spełnione życzenie jest miłe dla duszy, lecz unikanie złego jest ohydą dla głupców.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Spełnione pragnienie jest miłe dla duszy, wstrętne dla głupich jest porzucenie zła.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Zaspokojone pragnienie napędza duszę słodyczą, ale głupiec nie chce zła zaniechać.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Zaspokojone pragnienie napędza duszę słodyczą, unikanie zła budzi odrazę głupców.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	Бажання побожних насолоджують душу, а діла безбожних далекі від розуму.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Zaspokojone pragnienie jest słodkie dla duszy; stronienie od złego jest wstrętne dla głupców.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	Spełnione pragnienie jest miłe dla duszy, lecz odwracanie się od zła jest dla głupców obrzydliwością.

¹⁾ Pragnienia pobożne osładzają duszę, lecz czyny bezbożnych są dalekie od poznania G.

²⁾ <x>240 13:12</x>; <x>240 29:27</x>